

# DROITS D'AUTEURS

de Donald Margulies

mise en scène de  
François Barbeau

DUCEPPE

DU 6 SEPTEMBRE AU 14 OCTOBRE



514 790-ARTS  
[www.infoarts.net](http://www.infoarts.net)



Théâtre Jean-Duceppe  
Place des Arts  
Québec, QC

# À l'avant-scène de l'information au Québec



**CKAC 730**

RADIO MÉDIA

La radio de l'information



[www.ckac.com](http://www.ckac.com)

*Chers amis,*

*En ce début de saison, je tiens avant tout à vous remercier de votre présence chez Duceppe, de votre fidélité qui nous va droit au cœur et à vous souhaiter à tous et à toutes des soirées de théâtre mémorables.*

Monic Richard

*Je veux aussi en profiter pour vous donner des nouvelles de Beverly. Comme vous le savez, c'est ce spectacle qui devait donner le coup d'envoi de notre présente saison. Mais des circonstances aussi imprévisibles qu'incontournables nous ont obligés à remettre la présentation de cette œuvre d'Horovitz. Je m'en voudrais de vous faire des promesses en l'air; je ne suis pas en mesure en ce moment de vous dire quand exactement nous remettrons cette pièce à l'affiche. Mais je tiens à vous rassurer sur l'état de santé de messieurs Guy Provost et Albert Millaire. Je joins ma voix à la vôtre pour leur souhaiter un prompt rétablissement.*

*Malgré l'impossibilité où je me trouvais de présenter Beverly, je tenais absolument à réunir sur scène ces deux comédiennes extraordinaires que sont Françoise Faucher et Markita Boies. Dès la première lecture de Droits d'auteurs de Margulies, je savais que ces deux comédiennes, sous la direction de François Barbeau, pourraient donner toute la mesure de leur talent afin de faire vivre sous vos yeux ces deux remarquables personnages de femmes.*

*La pièce que vous verrez tout à l'heure vous parle d'amitié, d'apprivoisement, de confiance, d'honnêteté, de confidences intimes, de trahison et de droits. Droits d'auteurs? Oui, mais surtout du droit sacré de chacun à cultiver son jardin secret, à préserver l'intégrité de son moi intime, ce petit coin d'âme qui fait de nous des êtres uniques.*

*Merci à toute l'équipe.*

*Bonne saison.*

*Michel Dumont*



*Droits d'auteurs.*

*Ruth et Lisa.*

*Deux univers, deux entités, deux mondes. Tout à fait à l'opposé.*

*La seule chose qui les unisse est le talent, celui d'écrire, celui de déceler, de découvrir.*

*Bonne soirée.*

*François Barbeau*

## *François Barbeau*

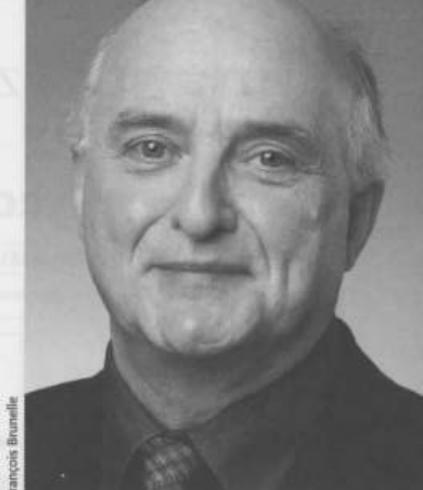
Lors de la Soirée des Masques, en février dernier, l'Académie québécoise du théâtre rendait à François Barbeau un hommage bien mérité. Depuis 1972, année où il recevait le Génie de la meilleure direction artistique pour *Kamouraska* de Claude Jutra, François Barbeau a reçu de nombreuses récompenses dont trois autres prix Génie et le prix du Gouverneur général en 1996.

En 1984, à l'École nationale de théâtre, François Barbeau réalise sa première mise en scène avec *La Conférence des oiseaux*. Plusieurs autres vont suivre, dont *Duo pour voix obstinées* de Maryse Pelletier au Théâtre d'Aujourd'hui, *Les Papiers d'Aspern* de Marguerite Duras et *Maison de poupée* de Henrik Ibsen au Théâtre du Rideau Vert, *Bonjour, là, bonjour* de Michel Tremblay au Centre Stage de Toronto, *Les Revenants* de Henrik Ibsen au Théâtre du Nouveau-Brunswick, *À propos des Williams* de Pierre-Yves Lemieux, *Ni vu ni connu* de Terence McNally à Sainte-Adèle et *Le Père Noël est une ordure* à La Rallonge.

C'est en 1987 que le public de la Compagnie Jean Duceppe découvre François Barbeau metteur en scène avec *Des souris et des hommes* de John Steinbeck. Depuis, il a signé, chez Duceppe, les mises en scène de *Ce soir on danse* de Richard Harris, *Le long voyage vers la nuit* de Eugene O'Neill, *L'ennemi du peuple* d'Henrik Ibsen, *La Descente d'Orphée* de Tennessee Williams, *Échec et Mat* d'Anthony Shaffer, *Le Père d'August Strindberg* et *Évangéline Deusse* d'Antonine Maillet.

De 1962 jusqu'à tout récemment, François Barbeau a consacré une large partie de son temps à l'enseignement; il a été professeur à la section production de l'École nationale de théâtre pendant vingt-cinq ans, a donné une série d'ateliers en conception de costumes chez BJL pendant dix-sept ans et a enseigné la direction artistique au département de communication de l'UQAM pendant deux ans.

L'immense talent de François Barbeau se manifeste depuis de nombreuses années dans le domaine de la conception de costumes pour le théâtre, le cinéma, la danse et la télévision. Il a en effet créé les costumes de 17 films dont *Atlantic City* de Louis Malle, *Christmas Carol* de Walt Disney, *Kamouraska* de Claude Jutra et *Léolo* de Jean-Claude Lauzon. Il a aussi habillé les personnages de nombreux spectacles de danse, comme *La Belle et la Bête*, *Candide*, *Carmina Burana* et *Casse-Noisette*. Au théâtre, il a conçu les costumes d'au moins 375 productions! Dernièrement, il créait les costumes du plus récent spectacle du Cirque du Soleil : *Dralion*.



# imaginez les émotions



® Rogers Communications Inc. Utilisé sous licence.™ AT&T Corp. Utilisé sous licence.

## Restaurant *Le Piémontais*

Cuisine italienne et française

861-8122

1145 A De Bullion, Montréal

Du lundi au vendredi de 11 h. à 24 h.

Samedi de 17 h. à 24 h. Dimanche: fermé

Un rendez-vous avant comme après... le spectacle!



## Vézina, Dufault

Assurances et services financiers

Vézina, Dufault inc. Vézina, Dufault et associés inc.

Assurances générales Assurances collectives

4374, Pierre-de-Coubertin, bureau 220, Montréal (Québec) H1V 1A6

Télécopie : (514) 253-4453, Téléphone : (514) 253-5221



On est fier  
de faire partie  
du décor.

Raymond Chabot Grant Thornton   
LA FORCE DU CONSEIL  
Membre du réseau Grant Thornton International

## Donald Margulies

À 44 ans, Donald Margulies, récipiendaire du Pulitzer de l'année 2000 pour *Dinner With Friends*, pièce qui lui a également valu un Obie pour la meilleure nouvelle pièce américaine, a déjà à son crédit de nombreuses œuvres théâtrales. Outre *Collected Stories (Droits d'auteurs)*, qui a remporté le prix du Los Angeles Drama Critic's Circle Award et qui a été mis en nomination pour le Pulitzer en 1997, Donald Margulies est l'auteur de *The Loman Family Picnic, Pitching to the Star, Found a Peanut, Zimmer and Luna Park*.

La pièce *What's Wrong With This Picture* a été produite off-Broadway, au Manhattan Theatre Club et au Jewish Repertory Club avant d'être jouée à Broadway au Brooks Atkinson Theatre. D'autre part, *Broken Sleep* a été créé au Festival de théâtre de Williamstown en 1997.

Donald Margulies a également adapté *God of Vengeance*, un drame du répertoire ashkénaze. Il prépare actuellement une nouvelle pièce pour le South Coast Repertory.

Donald Margulies a aussi écrit des scénarios pour TriStar, Touchstone, Warner Brothers, Fox 2000, Universal, Geffen Productions, Showtime, HBO et NBC.

De sa pièce *Collected Stories*, l'auteur dit qu'elle cristallise les thèmes de la jeunesse et de la vieillesse, du maître et de l'apprenti. « Lorsque j'ai écrit cette pièce, je vivais une période importante de ma vie puisque j'allais devenir père et je réfléchissais alors à cette question de l'influence ». « Mais, ajoute-t-il, je ne propose aucune réponse aux intrigues que je construis. Je crois que le travail du dramaturge a pour but de dépeindre le mieux possible les comportements humains. Au théâtre, je souhaite que les choses soient moralement ambiguës et non pas simplistes. Qui est le héros? Qui est le méchant? Le choix appartient au spectateur. »

Avec sa femme, Lynn Street, une physicienne, et son fils Miles, Donald Margulies réside à New Haven au Connecticut où il enseigne l'écriture dramatique à Yale.



## *Le maître et l'apprenti*

Au lever du rideau, nous sommes dans l'appartement de Ruth Steiner, dans Greenwich Village, à New York, au début des années 1990. À 60 ans, professeure de littérature à l'université, mais surtout écrivaine connue et très cotée, elle vit seule, entourée de livres. On frappe à sa porte. C'est Lisa Morrison, une de ses élèves. Les deux personnages imaginés par David Margulies sont maintenant réunis. Leurs interprètes, Françoise Faucher et Markita Boies, s'entretiennent à leur propos.

Françoise Faucher : *Ruth ne vit que pour son métier d'écrivain. Alors qu'elle était encore une jeune fille, passionnée de poésie à laquelle elle vouait alors et voudra toujours une totale dévotion, elle quitte son Detroit natal pour s'installer à New York. Depuis les années soixante, elle a fait sa marque dans le paysage littéraire américain. Experte dans l'art difficile de la nouvelle, elle n'a jamais écrit de roman. Elle a un très grand respect pour la littérature et l'écriture et en parle sans compromis et avec rigueur. Elle fréquente d'autres grands auteurs.*

Markita Boies : *Ce qui impressionne fortement Lisa d'ailleurs.*

Françoise Faucher : *Pour Ruth toutefois, au contraire de Lisa, ces auteurs sont simplement des gens qui font le même métier, qui en discutent et qui se respectent. Mais Ruth n'est pas une femme qui parle exclusivement du métier d'écrivain. Elle a également vécu une grande douleur dans sa vie, un grand amour déçu, qu'elle ne revivra jamais.*

Markita Boies : *Lisa de son côté est une jeune Américaine de 30 ans qui vient d'une famille éclatée. Elle a beaucoup de talent pour l'écriture, mais n'a probablement pas toute la culture nécessaire pour soutenir ce talent. Afin de combler cette lacune, elle se modèlera sur Ruth, absorbera ce qu'elle est parce qu'elle-même n'a reçu que trop peu de valeurs fondamentales durant son enfance. L'envers du talent de Lisa, c'est qu'elle est une jeune fille que le glamour attire de façon dévorante. Ambitieuse, carriériste, elle reste malgré tout extrêmement insécurise. C'est d'ailleurs ce qui la fait avancer. Pour prendre de l'assurance, elle va se servir de Ruth d'un manière inconsciente.*

Françoise Faucher : *Je crois pour ma part que Lisa va se servir consciemment de tout ce qu'elle a sous la main.*

Markita Boies : *Je dirais que Lisa va « cannibaliser » littéralement l'âme de Ruth. Au départ, mon personnage n'a l'air de rien. Mais subtilement, peu à peu, Lisa progresse.*

Françoise Faucher : *Tandis que Ruth est forte de sa culture juive et certainement forte aussi de l'éducation qu'elle a reçue. Elle parle de l'habitude qu'elle avait d'écouter et de parler avec son père. Pendant que Lisa a été malmenée par des parents infantiles et laissée à elle-même, Ruth a bénéficié d'une excellente stabilité familiale. Elle est donc posée solidement sur ses fondations et, de ce fait, elle va être complètement ébranlée parce qu'elle va se faire piller ce qu'elle a de plus intime et de plus précieux. « Tu me laisses comme une âme morte » dira-t-elle à Lisa.*

Markita Boies : *Ruth est trompée par quelqu'un qui aurait pu être sa fille.*

Françoise Faucher : *Lisa est un peu cet enfant que Ruth n'a jamais eu. Elle a tout donné pour permettre à de jeunes talents de se développer. Elle s'est attachée à certains d'entre eux. Mais elle a aimé Lisa comme son propre enfant.*

Markita Boies : *Je crois que l'un des thèmes principaux de cette pièce est celui de la prise de pouvoir en même temps que la perte de celui-ci. Et c'est aussi une pièce sur le vieillissement.*

Françoise Faucher : *Et le rapport entre Ruth et Lisa est aussi celui de l'enfant par rapport à sa mère.*

Markita Boies : *En fait, Lisa n'a pas besoin de mère. Depuis qu'elle est toute petite, elle survit. En Ruth, elle a plutôt trouvé une mère idéalisée.*

Françoise Faucher : *Et la relation entre les deux personnages est comme un combat à mort. Ruth le dit d'ailleurs : « Notre relation est freudienne ».*

Markita Boies : *À la fin de la pièce, Lisa ne mesure pas la gravité de ce qu'elle a fait en pillant des épisodes intimes de la vie de Ruth pour les fins de son roman.*

Françoise Faucher : *Et le succès de ce roman lui va bien d'ailleurs. Elle sait désormais qui elle est. Elle est devenue quelqu'un pendant que Ruth vit dans l'insécurité parce qu'on lui a volé ce qui faisait que, jusque-là, elle était unique.*

*Droits d'auteurs*, deux personnages de femmes profondément humains qui s'affrontent en un duel terrible où il est question d'intégrité, de confiance, d'honnêteté intellectuelle, de moralité, mais aussi de succès, d'opportunisme et de trahison.

# DROITS D'AUTEURS

de Donald Margulies

Mise en scène de François Barbeau

Traduction de Michel Dumont

## Distribution

Françoise Faucher	Ruth Steiner
Markita Boies	Lisa Morrison

Décor Louise Campeau

Costumes Judy Jonker

assistée de Carole Castonguay

Éclairages Luc Prairie

Bande sonore Pierre Moreau

Accessoires Marc Senécal

Assistance à la mise en scène et direction de plateau

## Premier acte:

scène 1 : septembre 1990

scène 2 : mai 1991

scène 3 : août 1992

## Deuxième acte:

scène 1 : décembre 1994

scène 2 : octobre 1996

scène 3 : le même soir, plus tard

Il y aura un entracte de 20 minutes.

Une soirée rencontre suivra la représentation du vendredi 22 septembre.

La Compagnie Jean Duceppe remercie ses partenaires

**CKAC 730**  
RADIO MÉDIA

**La Presse**

Télé-Québec

**MEDIACOM**

**TVR**  
La Télévision d'ici

La Compagnie Jean Duceppe est subventionnée par :

CONSEIL DES ARTS  
DU QUÉBEC

LA CASSINE, AGENCE  
DE CULTURE  
DU QUÉBEC

CONSEIL  
DES ARTS  
DU MONTREAL

## ÉQUIPE DE PRODUCTION

DÉCOR	Les Productions Yves Nicol inc.
chargé de projet	Benoit Frenière
menuiserie	Roland Brouillette
	Michaël Dostie
soudure	Éric Pleau
	René Ross
PEINTURE DU DÉCOR	Martin Giguère
chargée de projet	Longue-Vue, Peinture scénique inc.
COSTUMES	Martine Leblanc
confection	Christine Neuss
couture	Polyne Noël
MAQUILLAGES	François Cyr
PERRUQUES	Rachel Tremblay
assistée de	Gisèle Grenon
	Eve Turcotte
TRANSPORT	Raymond Tremblay
AFFICHE	Locomotive
PHOTOS DE L'AFFICHE	François Brunelle
	Francis Tremblay
CONCEPTION DES VITRINES	Raymond Corriveau
	Christiane Michaud

ÉQUIPE TECHNIQUE	
TECHNICIENS	Les services techniques sont assumés par l'équipe de la Compagnie Jean Duceppe
HABILLEUSE	Pierrette Charron
	Nous remercions de leur collaboration: Marc Tremblay du Théâtre du Rideau Vert Michel Tremblay Librairie Paul Saindon

Les personnes malentendantes doivent apporter leur baladeur et le régler sur la fréquence Place des Arts 107,9 FM

## ÉQUIPE DE LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

Dérecteur artistique	<b>Michel Dumont</b>
Directrice générale	<b>Louise Duceppe</b>
Directrice administrative	<b>Lisa Paquet</b>
Directeur de production	<b>Harold Bergeron</b>
Directeur du marketing et du développement	<b>Christophe Rousseau</b>
Directeur des communications	<b>Jean-François Limoges</b>
Directeur technique	<b>Vincent Rousselle</b>
Animation et développement de public	<b>Gilles Cazabon</b>
Secrétaire de direction	<b>Pauline Lavertu</b>
Responsable de l'abonnement	<b>Monique Brunelle</b>
Responsable du comité de lecture	<b>Monique Duceppe</b>
Coordonnatrice de la Fondation	<b>Manon Bellemarre</b>
Adjointe aux communications	<b>Ginette Leroux</b>
Production	<b>Normand Blais</b>
Comptabilité	<b>Josée Prairie</b>
Réceptionniste	<b>Francine Robillard</b>
Nicole Trépanier	

## DUCEPPE

1400, rue Saint-Urbain  
Montréal, Québec H2X 2M5  
Téléphone : (514) 842-8194  
Télécopieur : (514) 842-1548  
www.montrealmedia.qc.ca/duceppe  
jean.duceppe@videotron.ca



THÉÂTRES ASSOCIÉS  
La Compagnie  
Jean Duceppe  
est membre de

Rédaction: **Gilles Cazabon**  
Photos de production: **Pierre Desjardins**  
Publicité: **Pauline Lavertu** (514) 842-8194



## Reflexions sur...

*Le livre, cette rencontre de deux désirs décalés dans le temps.*

D'une part, le désir d'un auteur qui prend le risque de confier à une feuille blanche une partie de lui-même, jusque-là demeurée secrète et ignorée :

— *J'écris pour pouvoir lire ce que je ne savais pas que j'allais écrire.* (Claude Roy)

D'autre part, le désir d'un lecteur qui attend, sans savoir qu'il lui est destiné, ce message que l'auteur a confié au hasard :

— *Un livre est une bouteille jetée en pleine mer sur laquelle il faut coller cette étiquette : attrape qui peut.* (Alfred De Vigny)

*L'écrivain*, cet artisan solitaire. D'un côté, un grand nombre d'auteurs anonymes, de l'autre le gratin des stars de l'écrit. Entre les deux, des auteurs occasionnels à qui le livre procure des revenus non négligeables, mais qui vivent surtout de leur charge d'enseignement universitaire ou de leur plume de journaliste. Car dans une carrière d'écrivain, il est de règle d'avoir un second métier, qui est bien souvent le premier.

*Le plagiat*, ce mot venu de l'Antiquité, dérivé de *plagos* qui, en grec, veut dire fourbe et hypocrite. Cette métaphore était alors employée dans le but de condamner tout auteur qui s'appropriait les pensées d'un autre. Ainsi, comme le disaient parfois les philosophes de cette époque, « Rien n'est dit qui n'ait été dit », ce qui a peut-être engendré cette maxime : « Copier un auteur c'est du plagiat, en copier deux c'est de la recherche ».

Source : Claude Gagnière, *Au bonheur des mots*, Éditions Robert Laffont, 1989.

4012, rue Saint-Denis  
Coin Duluth  
(514) 844-1919

1368, rue Sherbrooke Ouest  
Coin Crescent, dans l'édifice  
du Musée des beaux-arts  
(514) 985-0015

600, rue Jean-Talon Est  
Métro Jean-Talon  
(514) 272-3816

Qui a peur  
de Virginia Woolf ?  
Edward Albee

théâtre du rideau vert

Du 26 septembre au 21 octobre 2000

Traduction : Michel Tremblay.  
Mise en scène : Martin Faucher.  
Avec Louise Marleau, Raymond Cloutier,  
Pascale Desrochers et Patrick Lauzon.

Réservations (514) 844-1793 www.rideauvert.qc.ca

# Bientôt à l'affiche

Du 25 octobre au 2 décembre 2000



## Rien à voir avec les rossignols

de Tennessee Williams

Mise en scène de Serge Denoncourt

Traduction de Michel Tremblay

Normand D'Amour, Michel Dumont, Germain Houde, Marie-France Lambert, Stéphane Brulotte, Louis-Philippe Dandenault, Jean Deschênes, Pierre-Alexandre Fortin, Annette Garant, Sébastien Gauthier, Benoit Girard, Adrien Lacroix, Roger La Rue, Marc Legault, Blaise Tardif

Du 13 au 20 décembre 2000 et du 4 janvier au 3 février 2001

## Mambo Italiano

de Steve Galluccio

Mise en scène de Monique Duceppe

Traduction de Michel Tremblay

Patrice Godin, Michel Poirier, Maude Guérin, Véronique Le Flaguais, Danielle Lépine, Normand Lévesque, Adèle Reinhardt, Pierrette Robitaille



Du 14 février au 24 mars 2001



## Les Oiseaux de proie

de John Logan

Mise en scène de Claude Poissant

Traduction de Benoit Girard

Sébastien Delorme, Gérard Poirier, Sébastien Ricard, Alain Zouvi, Roxanne Boulianne, Jean-Guy Viau

Du 4 avril au 12 mai 2001



Photos : François Brunelle et Francis Tremblay

## Les Voisins

de Claude Meunier et Louis Saia

Mise en scène de Denis Bouchard

Louis Champagne, Martin Drainville, Luc Guérin, Diane Lavallée, Sylvie Moreau, Sonia Vachon

### BILLETS EN VENTE DÈS MAINTENANT

Réservations : (514) 842-2112 • (514) 790-1245 • Certificats-cadeaux : (514) 842-8194

# Saviez-vous que...

... la deuxième génération du site Internet de la Compagnie Jean Duceppe est dorénavant accessible aux usagers? Afin de le rendre plus convivial, nous avons facilité la navigation, tout en augmentant la qualité et la quantité de l'information disponible. La facture graphique est également plus attrayante. Visitez-nous au [www.montrealmedia.qc.ca/duceppe](http://www.montrealmedia.qc.ca/duceppe).

... les soirées rencontres sont de retour pour une cinquième année consécutive? Cinq occasions merveilleuses au cours desquelles vous pourrez converser avec les comédiens et les concepteurs de chacune des productions à l'affiche. Cinq rendez-vous inoubliables, immédiatement après les représentations des vendredis 22 septembre, 1er décembre, 19 janvier, 23 février et 4 mai.

... il est encore temps de vous abonner à la saison 2000-2001 de la Compagnie Jean Duceppe? Faites un bon coup... de théâtre. Venez danser le *Mambo Italiano* avec *Les Voisins* sous le regard des *Oiseaux de proie* qui n'ont *Rien à voir avec les rossignols*! Appelez-nous au (514) 842-8194.



... certaines trajectoires de vie personnelle sont passionnantes à connaître parce qu'elles sont aussi exemplaires? Ainsi, après *Guy Provost Rêver les yeux ouverts* paru aux Éditions Vents d'Ouest et *Michel Dumont grandeur nature* édité chez Novalis, voici que paraîtra en octobre, aux éditions Québec/Amérique, une biographie de *Françoise Faucher*. Les auteurs Jean Faucher et Anne-Marie Villeneuve y brossent un portrait fidèle de cette artiste lumineuse et attachante. *Françoise Faucher*, un livre précieux à inscrire sur votre liste d'achats.

... le 30 octobre prochain une soirée bénéfice unique se tiendra au Théâtre Jean-Duceppe de la Place des Arts? Pour la première fois, Médecins du monde et la Fondation Jean Duceppe s'associent afin de présenter un spectacle visant à amasser des fonds qui soutiendront les deux organismes dans leurs projets respectifs. Le président d'honneur et la marraine d'honneur de cet événement sont Monsieur André Caillé, président-directeur général d'Hydro-Québec et Madame Elise Guilbault. Le coût du billet est de 150\$. Un cocktail suivra la représentation. Pour plus de renseignements, appelez-nous au (514) 842-8194.



# Campagne de souscription 1999-2000

NOUS DÉSIRONS REMERCIER LES PERSONNES ET ENTREPRISES SUIVANTES  
DE LEUR GÉNÉREUSE CONTRIBUTION À LA DERNIÈRE CAMPAGNE DE SOUSCRIPTION :

## PRÉSIDENT D'HONNEUR

**M. Claude Legault**

PRÉSIDENT ET CHEF DE L'EXPLOITATION SITQ IMMOBILIER

## PARTENAIRES

BANQUE NATIONALE DU CANADA  
HYDRO QUÉBEC  
MOUVEMENT DESJARDINS

## COMMANDITAIRES DE SOIREE THÉÂTRE

COMPAGNIE D'ASSURANCE STANDARD LIFE  
GROUPE CGI INC.  
PRATT & WHITNEY CANADA LTÉE  
LES SYSTÈMES CISCO CANADA LTÉE  
TÉLÉGLOBE CANADA



## LES PATRONS D'HONNEUR

**M. Tony Accurso**  
Les Constructions Marton Ltée  
**M. Clément Bédard**  
Blitz 2000 inc.  
**M. Michel Collins**  
Municonsult  
**M. Denis d'Ambroise**  
SINC  
**M. Georges Dayan**  
**M. Jean-Guy Duchaine**  
Provigo  
**M. Michel Dumont**  
Productions Noémie Inc.  
**M. Michel Fillion**  
ABB  
**M. Claude C. Frenette**  
**M. René Giguère**  
Oracle Québec  
**M. Gabriel Groulx, c.a.**  
Raymond Chabot Grant Thornton  
**M. Vincenzo Guzzo**  
Les Cinémas Guzzo  
**M. Pierre Jean**  
Construction Albert Jean  
**M. Jean-Guy Laharie, ing.**  
Le Groupe Master Ltée  
**AGTI Services Conseils Inc.**  
Alcan Aluminium Limitée  
Banque Laurentienne  
Bombardier Inc.  
Braman Barbacki Moreau s.e.n.c.  
Canal Vie  
CGU Compagnie d'assurance du Canada  
Chubb du Canada, Compagnie d'assurance  
Cognicase  
Corporation U.D.T.  
De Granpré, Chaurette, Lévesque  
Dessau-Soprin inc.  
Devencore Ltée

**M. Michel Lamontagne**  
Groupe pharmaceutique Bristol-Myers Squibb  
**M. Michel Lapensée**  
Artiste peintre/portraitiste  
**M. Eric Larochelle**  
Larochelle, Gratton  
**M. Claude Legault**  
SITQ IMMOBILIER  
**M. Daniel Mercier**  
Compaq Canada Inc.  
**M. Serge Pagé**  
APG Solutions Technologies inc.  
**Mme Sandra Patulli**  
EDS Innovations  
**Me Claude Pélquin**  
Pélquin Kattan Avocats  
**M. Remo Pompeo**  
Restaurant Le Piémontais  
**M. Yves Thibodeau**  
DMR conseil inc.  
**M. Benoit Vaillancourt**  
Vaillancourt Associés Designers Inc.  
**M. Michel Verreault**  
J.E. Verreault et Fils  
  
**DS Marcil**  
Hydro-Québec  
Ispat Sidbec Inc.  
JTI-Macdonald Corp.  
La Brasserie Labatt limitée  
Loto-Québec  
Power Corporation du Canada  
Quebecor Inc.  
Samson Bélair/Deloitte & Touche  
Téléglobe Canada inc.  
Ville de Laval  
Willis Canada



## DONATEURS

Claude Accolas  
Marielle Adam  
Anne-Marie Alonzo  
Carole Beaulieu  
Marie Bégin et Marc Bellier  
Pierre Benoit  
Yvan Benoit  
Michel Bernier  
Sylvie Bibeau  
Ghislaine Blanchette  
Robert Blondin  
Carl Boivin  
Carmelle Boucher  
Léopold Boucher  
Raymonde Boucher  
Thérèse Boudreault  
Richard Brouillet  
Monique Brunelle  
Madeleine H. Brunet  
Nicole Cardinal  
Nicole Carrier  
Michelle Cavanna  
Pierrette Charron  
Serge Chaussé  
Camil Chouinard  
Guyalaine Couture  
Louise Daigle  
Madeleine Dalphond Guiral  
Charles Daudelin  
Marcel Dauphinais  
Louis de Santis  
Jean-Claude Desaulniers  
Louise Deschatelets  
Clément Desrosiers  
Victor Désy  
France Dion  
Lucille Dion  
Normand Dion  
Thérèse Doyon  
René Dubord  
Jean-Pierre Dubuc  
Claude Duceppe  
Gilles Duceppe  
Hélène Duceppe  
Louise Duceppe  
Yves Duceppe  
Jacques Duchesneau  
Richard Dufresne  
Suzanne Dumont-Gauthier  
John Dunn  
Louise Duranteau  
Louise Faubert  
Micheline Faubert  
Carl Gagnon  
Pierre Gariépy  
Claude Gendron  
Claire Gervais  
René Gingras  
Kristian Girard  
Jean Gour  
André Goyette  
Raymond Goulet  
Ghislaine C. Granger  
Marc Grégoire  
Pierre Grothé  
Jean-Louis Hamel  
Yvon Harvey  
Marjolaine Hébert  
Monique Hotte Duceppe  
Claude Hould  
Ginette Houle  
Maryvonne Kendergi  
Stéphane Lachambre  
Michel Lahaise  
Maryse Landry  
Gérald Langlois  
Marie-Claude Langlois  
Jeanne Laperle  
Jean C. Lapierre  
Nicole Larouche  
Jacques Laurin  
Jacques Lavallée  
Pauline Lavertu  
Gérard Lebeau  
Micheline Leblanc  
Julie Lefebvre  
Luc Légaré  
Viola Léger  
Ide Lesage  
Micheline L'Heureux-Rouleau  
Hélène Loiselle  
Pierre Lorange  
Camille M.-Maher  
Elaine Malo  
Jean Malo  
Pierre Malo  
Régine Martin  
Gilles Milette  
Pina Minasi  
André Moisan  
Nancy Morasse  
Paul-E. Morasse  
Jacqueline Moreau  
Michel Pagé  
Aubert Pallascio  
Lisa Paquet  
Raymond Paquin  
Lucille Parent  
Gilles Pelletier  
Béatrice Picard  
Jeannette Plouffe  
André Poirier  
Gérard Poirier  
Michel Poirier  
Maurice Prairie  
Claude Préfontaine  
Claude Prémont  
Arthur Préost  
Daniel Proulx  
Jacques Proulx  
Jacques Raymond  
Louise Rémy  
Lucille Renaut  
René Riberdy  
Paulette Richet  
Louise Robert  
Sophie Rocheleau  
Guy Rouillard  
Vincent Roussel  
Verchères Rowley  
Pierre-Paul Roy  
Jeanne Sauvé  
Robert Savoie  
Lénie Scoffié  
Jacqueline Sicard  
Francine Sirois  
Jacques St-Onge  
Jean Thibault  
Louise Thibert  
Suzanne Tremblay  
Lorraine Trempe  
Hélène Trépanier



# Compagnie de souscription 1999-2000

## DONATEURS (Suite)

Nicole Trépanier  
Lise Venne  
Suzanne Verstraete  
Cécile Viel Varga  
Paquerette Villeneuve

Académie québécoise du théâtre  
Agence Goodwin inc.  
Allianz Canada  
AXA Assurances inc.  
Banque Nationale du Canada  
Biochem Pharma Inc.  
Bureau d'assurance du Canada  
Caisse de dépôt et placement du Québec  
Chubb du Canada, Compagnie d'assurance  
Daniel Blain, pharmacien  
Député de Laporte  
Desmeules Dodge Chrysler Inc.  
Dion Management  
François Brunelle Photo Design  
Fruel Inc.  
Gestion M. Côté Inc.  
Groupe Cardinal Hardy inc.  
Guy Fournier & Associés Inc.  
Ivanhoé Inc.  
Le cabinet de relations publiques NATIONAL Inc.  
Le Groupe Canam Manac  
Les Communications Claude Charron Inc.  
Les diffusions Robert Gagnon Inc.  
Les Productions Benoit Girard Inc.  
Les Productions Fantomette inc.  
Les Productions Portal Inc.  
Les Variétés artistiques des Laurentides inc.  
LL2 Société conseil Inc.  
Merrill Lynch Québec Ltée  
Ministre de l'Industrie et du Commerce  
Ministre d'État aux Affaires municipales  
Ministre des Relations avec les citoyens et de l'Immigration  
Monic Richard Photographie Inc.  
Power Corporation du Canada  
Productions Denis Bernard Inc.  
Productions Universol Inc.  
Promexpo  
R.R. Tremblay Théâtres Inc.  
Raymond Chabot Grant Thornton

Samson Bélair/Deloitte & Touche  
Société du parc des îles  
Société en commandite Fonds Mutuels Cartier  
Tabatière Cabry Inc.  
Telezart inc.  
Uberdo Productions  
Vézina, Dufault Inc.  
Ville de Pierrefonds  
Vincent Pastena Enr.



## BÉNÉVOLES

Mme Julie Bellemarre  
M. Raymond Bellemarre  
M. Jean-Claude Desaulniers  
M. Laurent D.-Deschênes  
Mme Sara Jahanbakhsh  
Mme Julie Lasure  
Mme Carmen Lebrun  
Mme Jeannine Limoges  
M. Hugo Longtin  
Mme Adélie B.-St-Pierre  
M. Vincent B.-St-Pierre  
Mme Francine Vandal

# DUCEPPE

## LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

\* Présidente : Louise Duceppe  
\* Vice-président exécutif : Michel Dumont  
\* Vice-présidente : Monique Duceppe  
\* Secrétaire-trésorière : Lisa Paquet

### Les administrateurs et administratrice

Raynald Brière  
GROUPE TVA  
Jean-René Gagnon  
GGA COMMUNICATIONS INC.  
Pierre Gariépy  
AVOCAT  
Benoit Girard  
COMÉDIEN  
Jean Lapierre  
AVOCAT ET COMMUNICATEUR  
Michel Pagé  
ADMINISTRATEUR DE SOCIÉTÉS  
Raymond Paquin  
ADMINISTRATEUR  
Béatrice Picard  
COMÉDIENNE  
Gilles Roch  
ADMINISTRATEUR  
Daniel Toutant  
DESSAU-SOPRIN INC.  
\* membre du Comité exécutif  
Vérificateur  
Gabriel Groulx  
associé de Raymond Chabot Grant Thornton  
Conseiller juridique  
Pierre Gariépy

LA COMPAGNIE JOUIT DU SOUTIEN FINANCIER DE LA FONDATION JEAN DUCEPPE ET DES ENTREPRISES SUIVANTES :

La Presse, CKAC, Télé-Québec,  
Mediacom et le Groupe TVA,  
partenaires pour la présentation des cinq pièces de la saison, ainsi que  
Georges Laoun  
Restaurant Le Piémontais  
Raymond Chabot Grant Thornton  
Rogers AT&T  
Vézina, Dufault Inc.



## LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA FONDATION JEAN DUCEPPE

Président : Michel Lamontagne  
CONSULTANT

Vice-présidente : Carole Briard  
COMPAGNIE D'ASSURANCE STANDARD LIFE  
Secrétaire : Louise Duceppe  
COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

### Les administrateurs et administratrices

Jean-Guy Duchaine  
ADMINISTRATEUR  
Michel Dumont  
COMPAGNIE JEAN DUCEPPE  
Louise Faubert  
MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE  
Michel Filion  
ABB  
Carl Gagnon  
ORACLE QUÉBEC  
Jacques R. Gagnon  
ADMINISTRATEUR  
Jean-René Gagnon  
GGA COMMUNICATIONS INC.  
Richard Gendron  
ADMINISTRATEUR  
Jean Houde  
BANQUE NATIONALE DU CANADA  
Pierre Jean  
CONSTRUCTION ALBERT JEAN LTÉE  
Claude Legault  
SITQ IMMOBILIER  
Louise Léonard  
LL 2 SOCIÉTÉ CONSEIL INC.  
Raymond Paquin  
ADMINISTRATEUR  
Jean-Guy St-Pierre  
MINOLTA  
Gérald R. Tremblay  
McCarthy TÉTRAULT, AVOCATS

LA FONDATION JEAN DUCEPPE REMERCIE SES PARTENAIRES DE LEUR GÉNÉREUSE CONTRIBUTION POUR LA SAISON 2000-2001 :

Compagnie d'assurance Standard Life  
Groupe CGI Inc.

